Bavar.
4015.
XXXIV. 2.

4015 (XXXIV. 2
3129.

Frugoni

<36605690720019

<366

Bay

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.

CASTORE
E
POLLUCE.

K. B. Hof- u. Staats-
Bibliothek
MÜNCHEN.

Vol. XXXIV, 2.

CASTORE
E
POLLUCE,

TRAGEDIA LIRICA
IN
TRE ATTI
DA RAPPRESENTARSI
NEL
TEATRO NUOVO
DI CORTE
PER COMANDO
DI S. A. S. E.
CARLO TEODORO
CONTE PALATINO DEL RENO,
DUCA DELL' ALTA E BASSA BAVIERA,
E DEL PALATINATO SUPERIORE &c.
ARCHIDAPIFERO ED ELETTORE &c.
NEL
CARNOVALE
DELL' ANNO
MDCCLXXXVII.

Kastor und Pollux,

ein

lirisches Trauerspiel

in drei Akten,

welches

auf höchsten Befehl

Sr. churfürstlichen Durchleucht

Karl Theodors

Pfalzgrafen bei Rhein, Herzogs

in Ober- und Niederbaiern, und der

oberen Pfalz ꝛc.

Erztruchsessen und Churfürsten ꝛc.

zur Faschingszeit

aufgeführt wird.

1787.

PREFAZIONE
DEL COMPOSITORE DI MUSICA.

La ſtoria di Caſtore, e Polluce celebri nelle favole ha ſomminiſtrato il ſoggetto all' Opera preſente. —

Polluce fû figlio di Giove e di Leda, Caſtore naque di Leda, e di Tindaro. Giove reſe immortale il primo. Ilaira e Febe erano ſorelle figlie del ſole. Ilaira ebbe il dono amabile di commandare ai cuori, e ſua ſorella il terribile di sforzare congl' incanti l'inferno.

In queſto Drama Caſtore e Polluce, uniti con la più tenera amiſtà amano ambedue Ilaira; ma Polluce fa un generoſo ſacrifizio dell' amor ſuo, cedendola col regno al ſuo fratello, à cui Ilaira corriſponde in amore. Febe geloſa del amore, e del trono muove Linceo à disturbare con l'armi le nozze d' Ilaira con Caſtore, che combattendo in difeſa cade ſotto i colpi di queſto prencipe. Ilaira inconſolabile rinunzia ſino di poſseder Caſtore, ſe Febe con l' arti ſue trova la via di renderlo alla terra. Polluce deteſta le arti, ed il delitto di Febe, e ottiene per mezzo di Giove dai fati la facoltà di richiamare l' eſtinto fratello dalle ombre

con

Vorrede des Verfassers der Musik.

Die in der Geschichte berühmte Fabel von Kastor und Pollux gab den Stoff zur gegenwärtigen Oper. —

Pollux war ein Sohn des Jupiters, und der Leda; Tindar zeugte mit der Leda den Kastor. Jupiter machte den Ersten unsterblich. Ilaira, und Phöbe waren zwo Schwestern, und Töchter der Sonne. Ilaira besaß die angenehme Gabe, den Herzen zu befehlen, und ihre Schwester hatte die schreckliche Macht mit ihren Zaubereien die Hölle zu zwingen.

In diesem Drama sind Kastor und Pollux die zärtlichsten Freunde, und beide liebten die Ilaira. Doch Pollux machte seinem Bruder ein großmüthiges Opfer seiner Liebe, dem er diese, und das Reich überließ, da er mit Ilaira in der Liebe harmonirte. Phöbe, welche um seine Liebe, und den Thron eiferte, bewegt den Linzeus, die Hochzeit der Ilaira mit Kastor durch die Waffen zu hindern, und dieser Letztere fällt in der Gegenwehre unter den Streichen des Prinzen. Dadurch wird Ilaira untröstlich, und giebt ihre Ansprüche auf, bis auf das Vergnügen, den Kastor zu besitzen; wenn Phöbe mit ihren Künsten den Weg fände, ihn auf die Erde zurück zu bringen. Pollux trägt einen Abscheu an den Künsten, und dem Laster der Phöbe, und erhält von dem Verhängniße die Macht durch den Jupiter,

con rimanervi in ſua vece. Caſtore ricuſa di rivivere a coſto della vita, e dell' immortalità fraterna; ma finalmente Giove placa i deſtini colla morte di Febe, che perì per la ſua ſteſsa mano. Conſeguiſce commune col fratello la vita, e l' immortalità à Caſtore, e ne compie la felicità con accoppiarlo per ſempre à Ilaira.

La Scena ſi finge à Sparta, ne'i regni infernali, e nel cielo.

Per aver una espoſizione più netta, un intreccio più chiaro, e lo ſviluppo più preciſo, abbiamo ridotto queſta Tragedia lirica, di cinque, che era prima à Parigi, a tre atti; Perchè vi foſse maggior probabilità nell' azione abbiamo dato tempo all' aſsalto di Linceo, occupando opportunamente l' intervallo, che eſser vi deè neceſſariamente fra l' avviſo della venuta del nemico, ed il combattimento da un lungo ſoliloquio d' Ilaira.

Nell' atto ſecondo abbiam' ommeſse le feſte gratulatorie al vincitor Polluce, riguardandole come inveriſimili, e inconvenienti alla ſua riſoluzione di discender nell' inferno per ripigliar il ſuo fratello.

Gli altri piccoli cambiamenti tendono a render l' azione più breve, e a dar ai cantanti più campo di moſtrar il loro talento.

ATTO-

piter, den verstorbenen Bruder aus dem Schattenreiche zurück zu rufen, doch mit dem Bedinge, daß er statt seiner dort bleiben müßte. Allein Kastor wollte nicht auf Kosten des Lebens, und der Unsterblichkeit seines Bruders in's Leben zurücke. Endlich versöhnet Jupiter das Geschicke mit dem Tode der Phöbe, welche eigenhändig zu Grunde gehet, erhält dem Kastor, und seinem Bruder das Leben, und die Unsterblichkeit, und erfüllt die Glückseligkeit, ihn für immer mit der Ilaira zu verbinden.

Die Auftritte gehen zu Sparta, im Himmel, und im Höllenreiche vor. Um eine artigere Vorstellung, schönere Verwicklung, und genauere Auflösung zu erhalten, setzten wir das lirische Trauerspiel, wie es vorhin zu Paris erschien, mehrerer Wahrscheinleichkeit halber von fünf Akten in drei. In der Handlung gaben wir dem Linzeus Zeit zum Uiberfall, da wir die Zwischenzeit, welche während der Nachricht von dem Feinde, und der Schlacht nöthig war, mit einem langen Selbstgespräche der Ilaira schicklich ausfüllten.

In zweitem Akte liessen wir die Glückswünschfeier für den Uiberwinder Pollux weg, die wir unwahrscheinlich und für die Entschließung in die Hölle hinunter zu steigen, um seinen Bruder zurück zu bringen, nicht passend fanden.

Andere kleine Aenderungen zielen dahin, die Handlung kürzer zu geben, und den Singenden ein größers Feld anzuweisen, ihre Fähigkeit zeigen zu können.

Han-

ATTORI.

POLLUCE, figlio di Giove, e di Leda, Rè di Sparta, *Signor Michele Bologna, Virtuoso di Musica.*

CASTORE, figlio di Tindaro, e di Leda, *Signor Vincenzo dal Prato Virtuoso di Cammera di S. A. S. E.*

FEBE,		*Signora Theresa Mongis Buschietti, Virtuosa di Musica.*
	figlie del sole.	
ILAIRA,		*Signora Margarita Marchand, Virtuosa di Musica.*

CLEONA, una nobile Spartana, *Signora Camerloher, Virtuosa di Musica.*

GIOVE, *Signor Giov. Batt. Zoncha, Virtuoso di Cammera di S. A. S. E.*

MERCURIO, *Signor Francesco Hartig, Virtuoso di Cammera di S. A. S. E.*

Ballo de piaceri nell' secondo atto.
Ballo dell ombre felici nell' atto terzo.
Ballo delle divinità celesti nel fine.

Cori	dei Maghi.
	dei Spartani.
	dei Piaceri.
	dei mostri.
	delle ombre felici.
	delle deità, e genii dell' olimpo.

La Musica è del Signor Abbate Vogler, Maestro di Cappella.

La traduzione è del Signore Hey.

I Balli sono inventati e diretti dai Sigri. Le Grand, e Crux primi Ballerini e Maestri di Ballo.

Handelnde Personen.

Pollux, Sohn des Jupiters, und der Leda, König von Sparta, Herr Michael Bologna, Musikvirtuos.

Kastor, Sohn des Tindars, und der Leda. Hr. Vincenz dal Prato, Kammervirtuos Sr. churfl. Durchl.

Phöbe } Madame Theres Mongis Buschietti, Musikvirtuosin.
Töchter der Sonne.
Ilaira } Mlle. Margareth Marchand, Musikvirtuosin.

Kleone, eine edle Spartanerin, Madame Kammerloher, Musikvirtuosin.

Jupiter, Herr Joh. Bapt. Zoncha, Kammervirtuos Sr. churfl. Durchl.

Merkur, Herr Franz Hartig, Kammervirtuos Sr. churfl. Durchl.

Ball der Freudengötter im zweiten Akte.
Ball der glücklichen Schatten im dritten Akte.
Ball der himmlischen Gottheiten zu Ende.

Chöre
- der Zauberer.
- der Spartaner.
- der Freudengötter.
- der Abenteuer.
- der glücklichen Schatten.
- der Gottheiten, und Geister des Olimps.

Die Musik ist von Hrn. Abt Vogler, Kapellmeister.

Die Uibersetzung ist von Herrn Hey.

Die Ballete sind erfunden und dirigirt von den Herren Le Grand, und Crux beiden 1ten Tänzern und Balletm.

DECORAZIONI.

ATTO PRIMO.

1 Orrido ricinto di folte, ed antiche Piante.
Ara nel mezzo di Ecate dea triforme.
Urna sull' ara, ove si alluma il sacro
2 fuoco. — Palazzo Reale con magnifico
nuzziale apparato.

ATTO SECONDO.

Il teatro rappresenta il luogo dei sepol-
cri dei Ré. Formato è questo in volte
3 sotteranee, dove si veggono diversi tu-
muli rischiarati da lampe sepolcrali.
Nel mezzo sorge un mausoleo eretto
per i funerali di Castore, ed attorniato
da un popolo, che piange. — Sacro
boschetto con veduta del tempio di
Giove. Le piante del boschetto sacro
maggiormente rilamppeggiando si riti-
4 ranno d'ambe le parti, e lasciano veder
Giove fragli archi del suo tempio, in
trono risplendentissimo.
5 Palazzo delizioso.

ATTO TERZO.

Il teatro rappresenta l' entrata dell' in-
6 ferno, il cui passaggio vien guardato
da mostri etc. Egli è una dirupata ca-
verna, che getta incessanti fiamme. —

Verzierungen.

Erster Akt.

1. Düsterer Einschluß von dichten alten Bäumen. In der Mitte der Altar der dreigestaltigen Hekate. Urne auf dem Altare, wo sich das heilige Feuer entzündet.
2. Königlicher Palast mit einer prächtigen Zubereitung für die Hochzeit.

Zweiter Akt.

3. Die Schaubühne stellet den Ort der königlichen Grabstätte vor. Dieser ist in unterirdischen Gewölbern gestaltet, wo man verschiedene Gräber von Todtenlampen beleuchtet sieht. In der Mitte erhebet sich ein Grabmal für den Leichnam des Kastors empor, welches von einem Volke umgeben ist, das trauert. Ein heiliger Hain mit der Aussicht vom Jupiters Tempel. Da die Bäume des heiligen Hains einen um so
4. größern Widerschein verbreiten, so ziehen sie sich auf beiden Seiten zurücke, und lassen den Jupiter auf einem sehr stralenden Throne zwischen den Bögen des Tempels sehen.
5. Ein angenehmer Palast.

Dritter

7 I campi fortunati dell Elifo, innaffiati dal fiume Lete. —
8 Atrio del Palazzo Reale. —
9 Olimpo tutto di nuvole. —
Il cielo s' apre, e lafcia veder' una parte del zodiaco. Il fole fopra il fuo carro incommincia à trascorrerlo.
10 Si vede il luogo deftinato ai gemelli; i genii, che prefiedono ai pianeti, ed alle diverfe coftellazioni occupano i fianchi del teatro, nel cui fondo è il Palazzo dell' olimpo.

Le Decorazioni fono d' invenzione del Signor Lorenzo dè Quaglio, Configliere della Cammera delle Finanze, Profefsore dell' Accademia delle arti a Düfseldorf, ed Architetto de Teatri di fua A. S. E. B. P.

ATTO

Dritter Akt.

6. Die Schaubühne stellet den Eingang der Hölle vor, dessen Durchgang Ungeheuer bewachen ꝛc. Es ist eine gähe Gruft, die unaufhörliches Feuer ausstoßet.
7. Die glücklichen Felder Elisiens, welche Lete durchströmet.
8. Vorhof des königlichen Palastes.
9. Der ganze Olimp von Wolken.
   Der Himmel zeiget sich, und läßt einen Theil des Thierkreises sehen, über den die Sonne auf ihrem Wagen zu laufen beginnet.
10. Man sieht den für die Zwillinge bestimmten Ort. Die Geister, die Vorsteher der Planeten, und der verschiedenen Gestirne, haben die Seiten der Schaubühne innen, in deren Grunde der Palast des Olimps ist.

Die Verzierungen sind von der Erfindung des Herrn Lorenz von Guaglio, Hofkammerraths, Professors der Akademie der schönen Künste zu Düsseldorf, und Theaterarchitekts Sr. kurfürstl. Durchleucht.

Erster

ATTO PRIMO.

Orrido ricinto di folte, ed antiche piante. Ara nel mezzo di Ecate dea triforme. Urna sull' ara, ove si alluma il sacro fuoco.

SCENA I.

Febe, *Cleona*.

Febe. Sì, ho risoluto. Negli estremi casi
Tutto giova tentar. Tu sai, che amore
Non è il solo mio nume. Altro più grande
E più nobile affetto
Signoreggia quest' alma. Amo sul trono
Adorata regnar, oggi a Polluce
S'accoppia Ilaira. E dovrò imbelle,
E negletta mirar tutte deluse
Cader le mie speranze?

Cleona. - - - - E qual vi resta
Fondata speme, se di Giove al figlio
Oggi annoda Immeneo

Erster Akt.

Ein düsterer Einschluß von dichten alten Bäumen. In der Mitte der Altar der dreigestaltigen Hekate. Urne auf dem Altar, wo sich das Feuer entzündet.

Erster Auftritt.

Phöbe. und Kleone.

Phöb. Ja, ich bin entschlossen. Bei den größten Stürmen muß man alles wagen. Du weist, die Liebe macht nicht meine ganze Gottheit aus. Eine erhabnere und edlere Leidenschaft beherrscht diese Seele: angebethet auf dem Throne will ich gebieten. Heut verbindet sich Ilaira mit dem Pollux, und ich sollte feige, und verschmähet alle meine Hofnungen dahin schwinden sehen?

Kleo. Und welche gegründete Hofnung bleibt dir übrig, wenn heut der Traugott deine Schwester, die Nebenbuhlerin von dir, mit dem Sohne des Jupiters verbindet?

La germana rival! Regnante e
spoſo
Avra ſempre Polluce in ſua difeſa
Il ſupremo tonante.

Febe. - - - - - A Giove iſteſso
Sa far guerra Acheronte. A me
ſon note
Le arti arcane di Dite. In eſse
io ſpero
Se avrò nemico il cielo, avrò d'A-
verno
Collegati gli Dei.

Cleona. - - - - - Ma in Ilaira
Tutte ſon l'arti, onde beltà tri-
onfa.

Febe. Lo ſo: ne fra gli affanni
Del mio ſuperbo cor l'ultimo è
queſto.
Figlie del Dio del giorno
Per troppo oppoſti doni
Ci diſtinſe il deſtino. Io tutto
poſso
Sull' ombre. Ella sù i cuori; e
troppo, o Dio!
Il ſuo dolce poter ſupera il mio
I ſuoi vezzi annodaro
Il mio amante, e 'l ſovrano.
Pur vinta ancor non ſon. Troppo
poſsente

bindet? Pollux, ihr Gemahl auf dem Throne, wird allemal den höchsten Donnergott zum Schützer haben.

Phöb. Selbst den Jupiter weis die Hölle zu bekriegen. Ich kenne die geheimen Künste des Höllengotts, und durch diese hoffe ich, wenn mich der Himmel hassen sollte, die Götter der Hölle werden sich mit mir verbinden.

Kleo. Doch Ilaira besitzt alle Künste, durch die die Schönheit sieget.

Phöb. Ich weis es, auch diese ist keine der letzten Sorgen meines stolzen Herzens. Das Verhängniß unterschied uns Töchter des Phöbus durch zu sehr entgegen gesetzte Gaben; ich kann alles über die Schatten, und sie, ach Götter! nur allzu viel über die Herzen. Ihre süße Macht siegt über die Meinige: ihr zauberndes Liebkosen fesselte, und beherrschet meinen Geliebten. Aber noch bin ich nicht überwunden. Die zu mächtige Hekate ist meine Gottheit. Ich habe noch einen feurigen Neben-

Ecate è il nume mio. Mi resta
ancora
Nell' amante Linceo
Un ardito rival, che l' armi stringe
E i miei voler seconda.

Cleona. - - - - Arrida il fato
Alle speranze nostre.

Febe. Nò: disperar non vo. La Dea
s'adori *)
E appiè dell' ara il suo favor s' im-
plori.

Aria.

Terribil Dea! che al mondo
Col triplicato aspetto
Riveli il túo poter
Sin dai orror profondo.
Guida a felice esseto
L' opre del tuo saper.

S' accende spontanea, ed improvisa la fiamma sull' ara, Febe l' osserva.

Febe. Ecco la sacra fiamma
Spontanea balenò. Così del nume
Si palesa il favor. Voi miei se-
quaci **)
Alla

*) Rivolta all' ara.

**) I maghi compariscono.

buhler an dem Liebhaber Linzeus übrig, der das Schwert zieht, und meinen Willen unterstützt.

Kleo. Das Geschick lächle unseren Hoffnungen entgegen!

Phöb. Nein, noch verzweifle ich nicht. Man bethe die Göttin an *), und flehe am Fuße des Altars um ihre Gnade.

Arie.

Fürchterliche Göttin!
Mit dreifachem Angesicht
Oeffnest du uns deine Macht
Aus der schwarzen Tiefe.
Deine Weisheit kröne
Das beglückte Ziel.

Es entzündet sich unversehens das Feuer von selbst auf dem Altare, Phöbe bemerkt es.

Phöb. Sieh! wie das heilige Feuer von selbst aufblitzte: so offenbaret sich der Gottheit Gunst. Du mein Gefolge **), der

*) Ein Geräusch beim Altare.

**) Die Zauberer erscheinen.

Alla gran Dea devoti
Scogliete il labbro, e rinovate i voti.

Coro de' Maghi.

Terribil Dea! che al mondo
Col triplicato aſpetto
Riveli il tuo poter
Sin dal orror profondo.
Guida a felice effeto
L' opre del tuo ſaper.
(Tutti partono.)

SCENA II.

Palazzo reale con magnifico nuzziale apparato.

Caſtore, Ilaira.

Caſtore. Ah contento io moro! Pur vi riveggo.
Ilaira. Prence! d' amor parlarmi oſate ancora?
Caſtore. Permeſso è il noſtro addio?
Ilaira. Non, ſi dovea
Ahi risparmiarlo al tenero mio core!
Caſtore. Quando conſente il voſtro ſpoſo, e quando
Jo vi perdo per ſempre

Cru-

der großen Göttin geweiht, öffne deine Lippen, und erneuere die Gelübde.

Chor der Zauberer.

Fürchterliche Göttin!
Mit dreifachem Angesicht
Oeffnest du uns deine Macht
Aus der schwarzen Tiefe.
Deine Weisheit kröne
Das beglückte Ziel.

(Alle gehen ab.)

Zweiter Auftritt.

Königlicher Palast mit prächtiger Zubereitung zur Hochzeit.

Kastor, und Ilaira.

Kast. Ach! zufrieden sterbe ich, doch sehe ich dich wieder.

Ila. Prinz! du wagst es noch, von Liebe mir zu sprechen?

Kast. Der Abschied ist mir doch erlaubt?

Ila. Nein, ach! man sollte es meinem gefühlvollen Herzen versparen.

Kast. Stimmt dein Bräutigam mit ein, und verliere ich dich für immer, Grausame! warum verweist man mir, o Göt-

ter

Crudel! perché rimproverarmi, o Dio!
Quest' ultimo piacere della mia vita!
Vide i miei pianti il mio germano, e volli
Tutta ſcoprirgli la fatal mia fiamma;
Per me parlava in lui pietà; ma vinta
Da più poſsente amor presto in lui tacque.
Compite il ſuo deſtino. I paſsi miei
Senza dolermi lunge
Trarrò di Sparta. Il ſuo deſtin compite
Addio cara per ſempre.

Ilaira. E voi partite?

Aria.

Caſtore. Parto, tu reſta
Reſta, mio bene!
Nel fier tormento
Morir mi ſento.
Sorte funeſta!
Sorte crudel!

In

ter! das lezte Vergnügen meines Lebens! Mein Bruder sah meine Thränen, ich wollte ihm meine ganze unglückliche Liebe entdecken. Sein Mitleid sprach für mich; doch von der mächtigern Liebe besiegt, schwieg es bald wieder. Vollende sein Geschicke. Ferne von Sparta werden mich meine Füße, ohne Schmerzen, tragen. Vollende sein Geschicke. Leb, immer wohl, Geliebte!

Ila. Und du reisest fort?

Arie.

Kast. Ich ziehe hin; du bleib,
Geliebte! bleib zurücke
Ich fühle tausend Tod,
Verworfenes Geschicke!
Geschicke! das mich quält.

Im

In quell' ochi, che ſan la mia ſorte,
Cento volte ho trovato la vita,
Dovrò, quando ogni ſpeme é rapita
Cento volte la morte trovar.
(In atto di partire.)

SCENA III.

Polluce col ſuo ſeguito, Ilaira, Caſtore.

Polluce. Ferma Caſtore amato! io te l' commando.
L' amicitia, e l' amor così t' impone.
Calma l' interno affanno, e il cor ſerena.
Per ritenerlo, quella man, che meco
Di bella fè dovea nei nodi unirſi
Sarà la tua catena.
Eran per me qui deſtinate, e pronte
Queſte pronube pompe, e queſti onori.
Si cinga il voſtro crin di queſti fiori,
Che a me cinger dovean l' auguſta fronte.

In jenen Augen, die mein Schicksal wissen, fand ich hundertmal mein Leben, und izt werde ich aller Hoffnung beraubt, hundertmal den Tod finden müssen.

(Er will abgehen.)

Dritter Auftritt.

Pollux mit seinem Gefolge, Ilaira, Kastor.

Poll. Halt geliebter Kastor! ich befehle es dir. Die Liebe, und die Freundschaft trägt es dir auf. Beruhige deinen innern Kummer! erheitere dein Herz! und dieses zu erhalten, wird diese Hand, mit der die holde Treu mich binden sollte, die Kette sein. Hier diese Heirathspracht, und diese Ehren waren für mich bestimmt. Man bekränze euer Haar mit diesen Blumen, die meine Stirne majestätisch umwinden sollten.

So

Io ſo due fortunati
Così in oggetti da me troppo amati.

Caſtore. O bontà che innamora!
Ilaira. O virtù, che ſorprende!
Polluce. Quanto perdo, conoſco,
E tu potrai, germano
Dalle ſofferte pene
Conoſcer tutto, o Dio!
Conoſcer tutto il ſacrificio mio.

Aria.

Parli del voſtro affetto
Parli del dono mio,
Nel giudicar ſincera
Ogni lontana età.
Contento aſsai ſon io,
Se a voi felice in petto
La bella fiamma altèra
Del dono mio ſen va.

Caſtore, e Ilaira à Due.

Quando mai più dolce ſtrali
Hai vibrato, o Dio d'amore!
L'amiſtà die fine ai mali,
Che han' ſtraziato queſto cor.

So mache ich an euch, von mir zusehr geliebte Zween glücklich.

Kast. O hinreißende Güte!

Ila. O besiegende Tugend!

Poll. Ich weis, was ich verliere, und dich Bruder kann das gefühlte Leiden lehren, was ich, o Himmel! alles opfere.

Arie.

Ihr entfernte Zeiten!
Sprecht von ihrer Liebe,
Sprecht von meinem Opfer, urtheilt treu!
Wenn durch mein Geschenke
Nur die schöne Flamme
In dem Herzen der beglückten glüt,
So vergnügt es mich.

Kastor, und Ilaira.

Wann trafen deine Pfeile
Du Liebesgott! so süß?
Die Freundschaft heilt das Leiden,
Das dieses Herz zerriß.

Polluce.

Il più grande dei miei mali
E il vedervi nel dolor.

SCENA IIII.

Cleona, e detti.

Cleona. Abbandonate queste feste. All' armi
Sû correte, voi tutti a morte sfida,
Tutto assale Linceo. Febe lo guida.

Coro in Scena.

All' armi, all' armi.

Castore, e Polluce; che si separano d' Ilaira, e partono per combattere da diverse parti.

Andiamo a dissipar questi terrori.

Ilaira M' abbandonate voi?
à Castore. Ah Castore! fermate.

Cori differenti.

Combattiamo, attachiamo, combattete, attacate.

SCE-

Pollux.

Das Größte meiner Leiden
Ist, euch im Schmerzen Sehn.

Vierter Auftritt.

Kleone, und die Vorigen.

Kleo. Verlasset diese Feuer! Zu Waffen! eilet! Linzeus fodert euch alle zum Tode auf, alles überfällt er. Phöbe begleitet ihn.

Chor inner der Szene.

Zu Waffen! Zu Waffen!

Kastor und Pollux entfernen sich von Ilaira, und gehen ab, auf verschiedenen Seiten zu kämpfen.

Ilaira zu Kastor Verläßt du mich? Ach Kastor! bleib.

Verschiedene Chöre.

Kämpfen wir, greifen wir an! Kämpfet, greift an!

SCENA V.

Ilaira sola.

Come parte animoso,
Come mai m'abbandona, et là si porta,
Dove lo chiama il suo valor! deh voi
Popoli! che adorate
In sì giovane Eroe tante speranze,
Fate voti per lui. Misera! e in tanto
Dovrò co' i miei timori
Incerta io quì restar. Ma qual mai sento
Tacita voce amica
Dolce parlarmi al cor? ah! non m'inganno.
Pietoso amor, tu sei,
Che all' alma mia favelli,
E fai tutti sparir gli affanni miei.
Sì, mio campion diletto,
Pugnerai valoroso,
Cercherai frà i perigli
Una bella vittoria. Ecco presaga
Tornar dal campo, e trionfar ti miro,
E in grembo alle speranze io già respiro.

Aria.

Fünfter Auftritt.

Ilaira allein.

Wie er sich muthvoll entfernet, wie er mich verläßt, und dahin eilt, wo sein Muth ihn ruft. Ach ihr Völker! die ihr so große Hofnungen in diesen jungen Helden verehret, flehet für ihn! Ich Unglückliche! und ich werde indeß in meiner Furcht ungewiß hier bleiben müssen. Doch was höre ich für eine stille freundliche Stimme lieblich in meinem Herzen? Ach! ich betrüge mich nicht. Mitleidsvolle Liebe: du bist's, die zu meiner Seele wispelt, und wischet allen Kummer von diesem Herzen; wenn du mein geliebter Krieger! muthig kämpfen, und unter den Gefahren einen schönen Sieg suchen wirst. Sieh! da weißage ich mir die Rückkunft vom Felde, sehe dich im Triumphe, und im Schooße dieser Hoffnung lebe ich wieder auf.

Are

182 (189)

Aria.

Non è la mia speranza
Dolce dell' alma inganno,
Caro! la mia costanza
Nasce dal tuo valor;
Si vincitor sarai,
E con gli allori in fronte
Più degno tornerai
Del mio fedel amor.

Coro in Scena.

S' involi Ilaira.

Ilaira. Ah qual furor gl' inspira!

(Cori diversi di combattenti di dentro.)

Indietro Traditori!
Indietro, mori, mori!
Vedrem, chi più potrà.

(Dopo un gran Rumore di battaglia si fa un profondo silenzio.)

Castore ohi me! infelice
Ahi me! cadde trafitto
Oh irreparabil danno
Oh spaventoso affanno.

Ilair. Io moro di dolor.

Coro.

Arie.

Nein, nein, sie täuschet nicht,
Der Seele süße Hoffnung.
Die Frucht von deinem Muthe
Ist, daß ich standhaft bin.
Wenn dich der Sieg beglücket,
Und Lorber dich bekränzen;
So kehrst du würdiger
Der treuen Lieb zurück.

Chor inner der Szene.

Flieh Ilaira!

Ila. Ach welche Wuth begeistert mich!

(Verschiedene Chöre der Streitenden von innen.)

Zurück Verräther! Zurück, stirb! stirb! wir wollen unsre Kräfte versuchen!

(Nach dem großen Lärmen der Schlacht folgt ein tiefes Stillschweigen.)

Ach Kastor! O ich Unglückliche! Er fällt durchbohrt. Unersetzlicher Verlust! Schreckliche Quaal!

Ila. Ich sterbe vor Schmerzen

Coro.

Polluce! alla vendetta!

SCENA VI.

(Polluce con una schiera di combattenti traversa il teatro.)

Polluce. Vendetta! Il mio furore
Linceo provar dovrà.

(Il rumore di battaglia va allontanandosi; Ilaira in atto di disperazione parte.)

FINE DELL' ATTO PRIMO.

Chor.

Pollux! zur Rache!

Sechster Auftritt.

(Pollux gehet mit einer Schaare der Kämpfer über die Schaubühne.)

Poll. Rache! Linceus soll meine Wuth fühlen.

(Der Lärm der Schlacht entfernet sich. Ilaira geht in der Verzweiflung ab.)

Ende des ersten Akts.

ATTO SECONDO.

Il teatro rappresenta dé luoghi sotteranei, con monumenti dé grandi eroi di Sparta.

SCENA I.

Coro di Spartani.

Eccelso monumento
S'inalzi in mezzo ai pianti,
Con flebile concento
S' onori il suo bel cor.
In questi marmi eterno
Il nome suo rimanga,
Il grand eroe si pianga
Di Sparta gloria, e onor.

Ilaira. Ecco l'urna, ecco dove
Posa il cenere caro
Del generoso eroe, del idol mio,
Ecco dove piangendo
Il resto de miei dì finir degg' io.
(Rivolta verso il cielo, e risoluta.)
Nò, chiaro Dio del giorno,
Nò, mio gran genitor più la tua luce
Non voglio riveder. Più non la vede

Chi

Zweiter Akt.

Die Schaubühne stellet unterirdische Orte, und die Grabstätte der großen Helden von Sparta vor.

Erster Auftritt.

Chor der Spartaner.

Das herrliche Grabmaal erhebe sich mitten unter der Trauer empor. Mit kläglicher Harmonie ehre man sein schönes Herz. Ewig bleibe sein Name in diesem Marmor eingegraben; man beweine diesen großen Helden, die Ehre, und den Ruhm von Sparta.

Ila. Sieh die Urne! da ruht die liebe Asche des muthvollen Helden, meines Lirblings, da, wo ich meine noch übrigen Tage verweinen muß.

(Gen Himmel schauend, und entschlossen.)

Nein, das Licht des Tages, nein, großer Vater! deine Stralen will ich nimmer sehen. Er sieht sie nicht mehr, der ihre Schönheit, und Reitze erhöhte.

Ja

Chi cara, e bella la rendea; sì, voglio
Chiuder fedele al sasso amato il pianto.

Aria.

Ombra cara, che t'aggiri
Là frà l'ombre innamorate!
Nelle sedi fortunate
La tua sposa a te verrà,
Di te priva già la vita
Più piacer per lei non ha.

Vede sopravenire Febe, e si turba, i Spartani partono.

SCENA II.

Febe, Ilaira.

Ilaira. Crudele! ed in qual parte il piè volgeste?
Forse insultarvi piace
L'ombra ancor d'un eroe, che perir feste.

Febe. Ad un amor, che mi divora, ah! lascia
Punirmi d'un delitto, ch' io detesto,

Più

Ja ich will getreu bey dem geliebten Steine mein Lebenausweinen.

Arie.

Bei den verliebten Schatten
In seligen Gefilden
Geliebter! wo du weilst,
Da sucht dich deine Braut.
Das Leben ohne Reitze
Ist, ohne dich zu sein.

(Sie sieht Phöbe unversehens dazu kommen, und geräth in Verwirrung.)

Zweiter Auftritt.

Phöbe und Ilaira.

Ila. Grausame! und wohin gehst du? Beliebt es dir vielleicht, dem Schatten eines Helden noch zu spotten, der durch dich zu Grunde gieng?

Phöb. Bei der Liebe, die mich verzehrt, ach! höre auf, mich eines Lasters zu bestrafen, das ich verfluche. Weit

mehr

Pui dello sdegno tuo mi parla
il core,
Tu piangi un caro amante, e nel
tuo duolo
Non sài, che il vivere suo da noi
dipende
Anzi dipende da un tuo detto solo.

Ilaira. Parla, che si dèe far.

Febe. Ceder l' amante,
E sforzerò con l'arte mia l'inferno.

Ilaira. Sì sì, la legge accetto,
Viva, e trionfi l'amor tuo con esso.

Febe. Ebben; ma non scordar, quanto hai promesso.

Serbami fede, e spera;
Siegui ad amar sperando,
E sempre fida amando
Non dubitar di me.
Troppo sarei crudele,
Pietà se non avessi
D'un alma, che fedele
Tutto il suo ben perdè.

Si sente una sinfonia guerriera accompagnata dai canti della vittoria.

SCE-

mehr spricht mir dieß Herz, als dein Zorn. Du beweinest einen theuern Liebhaber, und in deinem Schmerzen weist du nicht, daß sein Leben von uns, noch mehr, nur von einem Worte von dir abhängt.

Ila. Sprich! was soll ich thun?

Phöb. Mir den Geliebten überlassen, und ich will mit meiner Kunst die Hölle bezwingen.

Ila. Ja, ja, ich gehe dieses ein. Es lebe, und herrsche deine Liebe mit ihm.

Phöb. Gut, doch denk, was du mir versprachst: halt Wort, und hoffe, fahr in der Hoffnung fort, zu lieben, bleib immer treu der Liebe, und vertraue auf mich. Ich wäre zu grausam; wenn ich kein Mitleid fühlte, mit einer Seele, die wegen ihrer Treue alles, was sie besaß, verlor.

Man hört eine mit Siegesgesängen begleitete Feldsimphonie.

SCENA III.

Polluce con suo seguito, e detti.

Ilaira. Viene il Rè vincitor.
Febe. Dei nostri mali
Ei fe vendetta, io ne faró il riparo. (Parte.)

Coro dei Spartani, che portono le spoglie, ed i trofei dei nemici.

Fiere trombe risonate
Volar fate in ogni speco
Degli eroi l'eterno onor
Il suon lieto, i suoi riposi
Turbi all' antro, e turbi all eco
In omaggio del valor.

SCENA IIII.

Polluce à Ilaira.

L'ombra magnanima pianti non voule,
Cessate o cara! di pianger più.
Sangue a lei devesi in questo giorno
E il fatal sangue versato fù.
Deve questa vittoria in tanto orrore
Radolcirvi il cordoglio

Ilai-

Dritter Auftritt.

Pollux mit seinem Gefolge, und die Vorigen.

Ila. Der König kömmt, der Sieger.

Phöb. Er rächte unsere Leiden, und ich will es wieder gut machen.

(Sie geht ab.)

Chor der Spartaner,

Die die Beute, und Siegszeichen der Feinde tragen.

Ihr stolzen Posaunen erschallet
Dem Helden in jeder der Höhlen
Den Muth, und die ewige Ehre:
Es stören die fröhlichen Töne,
Der Nachhall der Ruhe Vergnügen,
Zum Opfer des muthigen Kämpfers.

Vierter Auftritt.

Pollux zu Ilaira.

Der großmüthige Schatten verlanget keine Thränen. Unterbrich deine fernere Klagen. Man ist ihm heute Blut schuldig, und das unselige ward verspritzt. Dieser Sieg, so in einem Schauder, muß das Leiden deines Herzens versüßen.

Ila.

Ilaira. La vendetta l'orgoglio
Appagar può, non consolar l'amore,
Prince! un raggio di speme in Febe resta
Che può con arti sue tornare in vita
E Castore rapire aï Dei d'averno.
Polluce. Nò Principessa! ella lo tenta invano,
S'aspetta a me con esso unirvi ancora.
A piè di Giove andrò del dio sovrano,
Che quel giorno vital, che a me già diede,
Può rendere al germano.
Qual dell affetto suo più certa prova
Può mai darmi di questa?
Ilaira. Principe!) ah tutto osate, e tutto osando
Il sangue degli Dei mostrate in voi.
Dio del tuono sul ciel Giove s'adori,
Polluce sulla terra
Dell' amicitia il Dio.

Un

Ila. Die Rache kann den Stolz befriedigen, aber die Liebe nicht trösten. Noch bleibt mir in Phöbe ein Stral der Hoffnung übrig, die mit ihren Künsten den Kastor zum Leben bringen, und den Höllengöttern entreißen kann.

Poll. Nein, Prinzeßin! umsonst versucht sie es. Bei mir liegt es euch zu verbinden. Ich will mich zu den Füßen des Jupiters, des Höchsten der Götter hinwerfen, der das Leben, das er mir gab, auch meinen Bruder wieder geben kann. Und was kann ich mir für eine sicherere Probe von seiner Liebe hoffen?

Ila. Prinz! du wagest alles, und da du alles unternimmst, so zeigest du in dir das Blut der Götter. Man bethe Jupiter als den Donnergott im Himmel, und hienieden Pollux, als den Gott der Freundschaft an. Einem Unglücklichen das Tageslicht wieder geben, ihn

aus

Un misero german rendere al gi-
orno
Rapirlo all urna, a me vietarne
il passo,
Alle sue fiamme preferir l'altrui,
Ridonarlo all' amante,
È un mostrare al tonante
Che voi siete quaggiù degno di lui.

Aria.

Polluce. Sì, rivedrai serena
Tornar la pace in volto
Se il ben, che ti fù tolto
A te ritornerà.
Nell' adorato amante
Tutto ti tolse il fato,
Tutto nel bene amato
Ti rende l' amistà.

(Si replica il Coro de Spartani.)
Fiere trombe etc. (*Partono.*)

SCENA V.

Sacro boschetto, con veduta del tempio di Giove.

Polluce. Dall' armoniche sfere
Gran genitor, ascolta
Ascolta il figlio tuo. Se le mie
pene

Di

aus dem Todtenkruge reißen, mir den Weg dahin verschließen, einen andern seiner Liebe vorziehen, ihn seiner Geliebten wieder schenken, heißt dem Donnergott beweisen, daß du hier schon seiner würdig bist.

Arie.

Poll. Ja, sehen wirst du dir
Den holden Frieden lächeln;
Wenn dein Geliebter wieder kehrt,
Den Eifersucht dir raubte.
An deinem Theuersten
Nahm dir das Schicksal alles,
Und alles schenket Freundschaft dir
In deinem Liebsten wieder.

(Der Chor der Spartaner wird widerholt.)
Ihr stolzen Posaunen u. s. w.

(Sie gehen ab.)

Fünfter Auftritt.

Heiliger Hain, und die Aussicht von Jupiters Tempel.

Pollux allein.

Großer Vater der harmonischen Sphären! höre, höre deinen Sohn! wenn

meine

Di tua pietà ſon degne:
Le tenebroſe arene apri al ritorno
Del diletto germano,
Nò fa, ch' io nel mio duol ti preghi
invano.

Inno.

Di quanto vive, e ſplende,
Tu legge norma, e moto
Dall alto accogli il voto,
Ch' io fo nel mio dolor.

(Il cielo improviſamente balena, e tuona dalla parte
finiſtra.)

Che felice preſaggio! il cielo à
manca
Sereno balenò. M'udì dall alto
Favorevole il padre

(Si vede il ſacro boſchetto gettar lampi di luce.)

Ecco del almo tempio
Le conſacrate piante
Lampeggiar liete d' improviſo
lume.

(Mercurio compariſce.)

Ecco l'amico Meſsagger del nume.

SCE-

meine Leiden deines Mitleids würdig sind. Oeffne die finstere Schooß der Erde für die Rückkehr meines geliebten Bruders, und mache, daß ich in meinem Schmerzen nicht umsonst zu dir flehe.

Loblied.

Du, der dem ganzen All
Die Richtschnur, und die Gränzen zeigt,
Herr in der Höhe dort! erhöre,
Was meine Leiden zu dir flehen.

(Der Himmel blitzet unversehens, und donnert von der linken Seite her.)

Welch glückliche Vorbedeutung! Links zeigten sich Blitze am hintern Himmel. Gütig hörte mich der Vater von der Höhe. (Man sieht, wie es aus dem heiligen Haine blitzet.) Sieh! wie die heiligen Bäume um den erhabenen Tempel unvermuthet fröhliches Licht hervor blitzen! (Merkur erscheinet.) Da ist der Gottheit freundlicher Both.

SCENA VI.

Mercurio, e Polluce.

Aria.

Mercur. Scende dall' alto trono
Dei numi il regnator!
Del fulmine, del tuono
Supremo agitator!
S'involi ogni profano,
E tremi di terror;
Sotto il suo piè sovrano
Trema l'olimpo ancor.

Polluce. Questo solo conforto
Mi resta amico Dio
Nell' estremo mio duol —
Che veggio! oh come
Alla perduta luce, e a me nol
rendi,
Padre! i miei voti intendi.

SCENA VII.

Le piante del boschetto sacro maggiormente rilampeggiando si ritirano d'ambe le parti, e lasciano veder Giove, assiso sopra le nuvole attorniato da suoi seguaci.

(Un gruppo, che insensibilmente s'avanza.)

Sechster Auftritt.

Merkur und Pollux.

Arie.

Merk. Steig herab von deinem Throne,
Du Beherrscher aller Götter!
Dessen Wink den Donner ruft,
Und erzörnte Blitze schleudert.
Ihr entweihte Schaaren flieht!
Fürchtet ihn, und bebt zurücke!
Selbst der Olimp zittere
Unter seinem mächt'gen Fuße.

Poll. In meinen größten Leiden bleibt mir die Gewogenheit dieses Gotts allein zum Troste übrig, — Was sehe ich! wie Vater! du giebst ihn dem verlornen Lichte, und mir nicht wieder? Höre doch meine Bitte.

Siebenter Auftritt.

Die Bäume des heiligen Hains, welche einen größern Widerschein von sich werfen, ziehen sich auf beiden Seiten zurücke, und lassen den Jupiter, der auf einer von seinem Gefolge umgebener Wolke sitzet, sehen.

(Eine Gruppe, welche nach und nach hervorkömmt.)

Giove, e detti.

Giove. Dolce o figlio! mi fora il tuo germano
Alla luce del dì veder risorto;
Ma le leggi d'averno
Sono troppo severe
Nè basta a richiamarlo il mio potere.

Polluce. Lasciami penetrar ne' neri Campi.
M'aprirò sotto i passi il nero regno,
Scenderò a Pluto, e del tuo tuono ai lampi
Forzerò l'onde dei sulfurei fiumi,
Cerbero domerò. Del ciel più degno
Rivedrò il genitor, Castore, e i numi.

Giove. Io ti volli celare il tuo destino.
Il germano trar puoi dai regni:
Se ardito prendi l'infernal camino.
Ma per ordin fatal nei mesti regni
Restar devi per lui.
Sono i tuoi giorni, i tuoi bei giorni eterni
Troppo d'invidia degni.

Jupiter und die Vorigen.

Jup. Bester Sohn! ich selbst fühle die feurigste Sehnsucht, deinen Bruder wieder aufleben zu sehen. Doch die Gesetze der Hölle sind zu strenge. Es steht nicht in meiner Macht, ihn wieder zurück zu rufen.

Poll. Laß mich doch durch dieß schwarze Gebiet dringen. Unter meinen Füssen will ich das schwarze Reich öffnen: ich will hinunter steigen zum Pluto, mit dem Blitze deines Donners will ich die Wogen des schweflichten Flußes zwingen, und den Höllenhund bekämpfen. Des Himmelswürdiger will ich dann den Vater, Kastor, und die Gottheiten wieder sehen.

Jup. Ich wollte dir dein Geschicke verhehlen. Du kannst deinen Bruder aus diesem Reiche wieder bringen; wenn du beherzt den Höllenweg betritst. Doch mußt du nach dem Gesetze des Verhängnißes für ihn im Trauerreiche bleiben. Denn deine Tage, deine ewig glücklichen Tage sind zu sehr beneidenswerth.

Poll.

Polluce. Nò, Cara senza lui non m'è la vita.
Castore io rivedrò. Castore amante
Rivedrà Ilaira.
Egli è amato, ed a lui gioir conviene,
Ogni istante da me mal, si respira,
Che all acceso suo cor ritard un bene.

Giove. Pria che si ardente, e risoluto zelo
Vincitor ti trasporti
Pensa, deh pensa! quanto perdi in cielo.

Aria.

Conservati immortale!
Siegui il consiglio mio,
E il tuo fatal desio
Figlio! non ascoltar.
Venite lusinghieri!
Il suo dolor calmate
Amabili piaceri,
Volate a trionfar.

(Il gruppo insensibilmente si ritira, entro il tempio, e seco lui Mercurio.)

Poll. Nein, das Leben ohne ihn hat kein Vergnügen für mich. Ich will Kastorn wieder sehen, Kastorn den Geliebten will Jlaira wieder sehen. Er wird geliebt, und die Freuden sind für ihn. Jeder Augenblick der Verweilung, der einem Vergnügen seines brennenden Herzens säumet, wäre Sünde von mir.

Jup. Doch ehe dich dein feueriger und entschlossener Eifer als Sieger hinüber führt, so denk, ach denk! was du im Himmel verlierst.

Arie.

Erhalt dir die Unsterblichkeit.
Und folge meinem Rath:
Gehorche deiner Sehnsucht nicht,
Mein Sohn! sie täuschet dich.
Ihr Freudengötter! kommt,
Verscheuet seinen Gram,
Und flattert, liebe Schmeichler!
Um ihn herum, und sieget.

(Die Gruppe ziehet sich unvermerkt zurücke, inner dem Tempel, deßgleichen auch Merkur.)

(Al segno di Giove, comparisce il palazzo delizioso destinato ai piaceri celesti.)

SCENA VIII.

Polluce, *Ebe*. (I Piaceri celesti condoti da Ebe escono danzando con ghirlande di fiori, con le quali vogliono incatenare Polluce.)

Coro di piaceri dansanti intorno a Polluce.

Il passo arresta
Vago immortale!
Scaccia il fatale
Strano pensier.
Cessar tu vuoi
D'esser un Dio?
Resta con noi
Segui il piacer.

Una seguace d' Ebe. Di rose formisi
Bella catena.
L' aspra sua pena
Cherchiam calmar.

(Si danza.)

Coro.

Il passo arresta etc.

(Auf das Zeichen des Jupiters erscheinet ein angenehmer Palast für die himmlischen Freudengötter bestimmt.)

Achter Auftritt.

Pollux, Hebe, die Freudengötter von der Hebe begleitet erscheinen, unter Tanzen mit Blumenkränzen, womit sie den Pollux einschließen wollen.

Chor der Freudengötter,

die um Pollux herum tanzen.

Bleib reitzender Unsterblicher!
Unselige Gedanken flieht!
Du willst kein Gott mehr sein?
Verlaß uns nicht, und folge
Den lachenden Vergnügen.

Eine vom Gefolge der Hebe.
Man binde schöne Ketten
Ihm von gepflückten Rosen!
Versüßen wir sein Leiden!

(Man tanzet.)

Chor.

Bleib reitzender u. s. w.

Eine

Una ſe-guace d' Ebe. Dei numi è queſto
Il bel ſoggiorno.
I beni godi,
Che a te d'intorno
Gli Dei raccolgono
Per tuo piacer.
Fior per te intrecciano
Puri diletti:
Dolci l'invitano
Tranquilli affetti:
Qui i ſenſi ſervono
Solo a goder.

Polluce. Nò, Nò, di vincermi
Sperate invano.
La vita ſpiacemi
Senza il germano.
Dai Dei del Erebo
Lo vo: riaver.

Coro.

Il paſso arreſta etc.

(Polluce rompe le ghirlande, che lo cingono, e s'invola ai piaceri, che lo ſieguono.)

FINE DELL' ATTO SECONDO.

ATTO

Eine vom Gefolge der Hebe.	Dieß ist der Götter schöne Sitz;
	Genieß die süße Wonne:
	Die Götter sammeln um dich her,
	Was dein Vergnügen würzet.
	Die reine Wohllust flechtet
	Die frische Blumenkränze:
	Es winken freundlich dir
	Die stillen Neugungen.
	Hier dienen nur die Sinne,
	Die Freuden zu genießen.
Poll. - -	Nein, nein, ihr hofft umsonst
	Mein Herz zu überwinden:
	Wie freudenleer ist mir das Leben
	Hier ohne meinen Bruder.
	Ich gehe, und entreiße ihn
	Des Erebus schwarzen Rachen.

Chor.

Bleib reitzender u. s. w.

(Pollux zerreißt die Blumenkränze, die ihn umgeben, und entfliehet den Freudengöttern, die ihm folgen.)

Ende des zweiten Akts.

ATTO TERZO.

(Il teatro rappresenta l' entrata dell' inferno, il cui passaggio vien guardato da mostri, da spettri, e furie. Una dirupata caverna, che getta incessante fiamme.)

SCENA I.

Febe sola.

Spiriti orrendi! voi sostegni miei
Pronti volate, e il mio desir compite.
Rapir conviene un ombra ai fieri Dei
Del tenebroso inesorabil Dite.

(Gli spiriti, e le podestà magiche rispondono dal sotteraneo alla voce di Febe, che va formando i suoi incantesimi.)

Venite: secondate: io così voglio
Abbattete dei mostri il fiero orgoglio.

Cori di dentro.

Dei mostri inferni abbatterem l' orgoglio.

Febe.

Dritter Akt.

Die Schaubühne stellet den Eingang in die Höhle vor, deren Durchgang Abenteuer, Gespenster, und Furien bewachen. Eine gähe Kruft stoßt immerwährendes Feuer hervor.

Erster Auftritt.

Phöbe allein,

Fürchterliche Geister! ihr meine Stützen! fliegt geschwinde, und vollziehet mein Verlangen. Ihr müsset den grausamen Göttern des finstern, und unerbittlichen Orkus einen Schatten entreißen.

(Die Geister und Zaubermächte antworten der Phöbe welche ihre Zaubereien anfängt, aus der Erde hervor.)

Kommet, helft! ich will es so; werft den aufgeblasenen Stolz der Abenteuer zu Boden.

Chor von innen.

Wir werden den Stolz der höllischen
Abenteuer zu Boden werfen.

Phöbe.

Febe.

Aria.

Ai regni della morte
Castore si ritolga.
S'apran le nere porte
Ritorni ai rai del dì.

SCENA II.

Detta, Mercurio, che discende, indi Polluce.

Mercur. È vano già l'incanto.
Solo di Giove al figlio
È riserbato il vanto
Laggiù di penetrar,
Ei quí rivolge il piede
Ed io l'ho da guidar.
Polluce. Scendiam Dio messaggiero }
Scendiam in riva a Lete.
Febe. Ah dove mai correte?
Ah dove osate entrar?
Polluce. Voi vi opponete invano.
A prezzo della vita
L'amato mio germano
A Dite vo involar.
(Si dispone per entrare nella caverna; tutti i mostri escono per contendirgliene il passo.)

Phöbe.

Arie.

Entreißet ihn dem Todesreiche,
Zerbrecht die schwarzen Thore.
Und, Kastor! kehr dem Lichte wieder.

Zweiter Auftritt.

Die Vorige, Merkur, (der hinuntersteiget,) hernach Pollux.

Merk. Umsonst sind Zaubereien. Die Ehre, da hinunter zu steigen, ist dem Sohne des Jupiters allein vorbehalten. Hieher richtet er seinen Gang, und ich muß ihn begleiten.

Poll. Steigen wir, du Götterbothe! steigen wir ans Gestad des Lete hinunter.

Phöb. Ach! wohin eilet ihr? ach! wo wäget ihr euch hinein?

Poll. Umsonst widersetzest du dich. Auf Kosten meines Lebens will ich meinen geliebten Bruder dem Höllengott rauben. (Er macht sich zum Eintritt in die Hölle bereit, und die Abenteuer erscheinen, ihm den Weg zu verwehren.)

Alle

à 3. Tornate nel ſervaggio!
Cedete moſtri rei!
Polluce e Febe. Sgombratemi } il paſsaggio.
Mercur. Sgombrategli.
à 3. E il figlio paventate
Del ſommo degli Dei,
Che tutto può tentar.

Coro di moſtri.

Uſciam dal reo ſervaggio
Queſto fatal paſsaggio
Si tenti a lui vietar.
(Danza dei moſtri, che vogliono ſpaventar Polluce.)
Si frangan le catene
E ſcuotaſi la terra:
Il ciel ci muova guerra
Se vuol con noi lottar.
Del Erebo ſovrano
È Pluto, e delle sfere
Lo ſteſso ſuo germano
Lo deve riſpettar.
à 3. Fuggite moſtri rei!
E il figlio paventate
Del ſommo degli Dei,
Che tutto può tentar.

I mo-

Alle drei. Kehret zu euerem Dienste, weichet boshafte Abenteuer!

Poll. Phöb. Laßt mir | freien Durchgang.
Merk. Laßt ihm |

Alle drei. Und fürchtet den Sohn des Höchsten der Götter, der alles zu unternehmen im Stande ist.

Chor der Abenteuer.

Verlassen wir den verschuldeten Dienst, und versuchen wir, ihm den Uibergang zu verwehren. (Tanz der Abenteuer, die den Pollux abschrecken wollen.) Man zerbreche die Ketten, und erschüttere die Erde. Man errege Kriege, wenn es der Himmel mit uns aufnehmen will. Pluto ist der Gebieter der Hölle, und ihrer Sphären: selbst seinem Bruder gebührt Ehrfurcht vor ihm.

Dreistimmig. Fliehet treulose Abenteuer! und fürchtet den Sohn des höchsten Gotts, der alles zu unternehmen im Stande ist.

(Die Abenteuer tanzen fort.) Die Furien erscheinen aus der Hölle, und kommen mit Fackeln, und Schlangen bewaffnet hervor. Pollux bekämpfet die Abenteuer. Merkur schlägt sie mit seinem Stabe, und begiebt sich mit Pollux in die Hölle.

SCENA III.

Febe sola.

Ciel! tutto cede, e al suo valore arride.
Egli sforzò del Tartaro le porte;
Ne a me vien dato in sorte
Di superar l'orror, che ci divide.

A r i a.

Furie d'un cor geloso!
Mostri del nero Dite!
Ah l'odio mio seguite,
Servite al mio furor.
Se per la mia rivale
A viver ci ritorna
Ah d'urna sepolcrale
Lo chiuda eterno orror!

SCENA IIII.

(Il teatro rappresenta i campi elisi innaffiati dal fiume Lete. Le ombre felici si fanno vedere in lontananza.)

Castore.

Verdi piante, grati rivi,
Dov' è tutto in dolce calma
Ah! riposo oh Dio! quest' alma
Ritrovar frà voi non sa.

D'amor

Dritter Auftritt.

Phöbe allein.

Himmel! alles weichet, alles glücket seinem Muth. Er zwang die Thore der Hölle, und ist mir nicht vom Geschicke gegönnt, den Schauder zu bekämpfen, der uns trennet?

Arie.

Ihr Furien der Eifersucht!
Des schwarzen Orkus Abenteuer!
Folgt meinem Haß', und dienet meiner Wuth!
Wenn er zum Leben wiederkehrt,
Und eine andere beglücket.
Ach! ew'ger Grauen schließe ihn
In seine Todesurne.

Vierter Auftritt.

(Die Schaubühne stellet die eliseischen Felder vor, die der Fluß Lete durchströmt. Die glücklichen Schatten lassen sich in der Ferne sehen.)

Kastor.

Grüne Bäume! anmuthige Bäche! wo sich alles im sanften Frieden wiegt. Ach! die Ruhe, o Himmel! kann diese

D'amor ſento ognor la face,
Che ognor più m' accende il petto.
Qui penſando al caro oggetto
Veggo ſol la ſua beltà.

Coro delle ombre felici.

(Che ſi appreſsano a Caſtore danzando.)

Vivi felice
Come il ſiam noi:
I noſtri doni
Divengan tuoi
Scaccia ogni torbido
Triſte penſier.
Frà l'erbe, e i fiori
L'oblio qui viene,
Per portar lungo
Le noſtre pene.
Con noi ſoggiorna
Solo il piacer.

(Differenti quadriglie d' ombre felici ſi accoſtano a Caſtore danzando.)

Un' ombra.

Vieni, vieni, o dolce oblio!
Fà, che ſcordi le ſue pene,
Vieni, o nume luſinghier,

Sola

Seele unter euch nimmer finden. Noch fühle ich die Flamme der Liebe, die mich immer mehr in die Seele brennt. Wenn ich hier an meine theure Beste denke, sehe ich nichts, als ihre Reitze.

Chor der glücklichen Schatten,

(welche sich tanzend dem Kastor nahen.)

Lebe glücklich, so wie wir, unsere Geschenke sollen auch die Deinigen seyn. Verjage die finstern Gedanken. Hier unter die Blumen, und Fluren kömmt die Vergessenheit, unsere Quaalen weit zu entfernen. Dieß einzige Vergnügen wohnet bei uns.

(Verschiedene Schaaren der glücklichen Schatten nähern sich dem Kastor im Tanzen.)

Ein Schatten.

Komm, komm, entzückende Vergessenheit! und mache, daß er seiner Leiden nimmer denkt. Komm schmeichelnde Gottheit! und laß holde Göttin! unsern Frie-

den,

Sola laſcia amabil Dio!
Nel ſuo cor la noſtra pace,
Bella madre del piacer.

Coro.

Vivi felice etc.

SCENA V.

(Polluce compariſce con Mercurio, l'ombre ſe ſpaventano.)

Polluce alle ombre.

Felici abitatori! ah! non temete,
Guerra io non porto a queſto aſilo adorno.
Vengo a godervi il ben, che vi godete.
Queſto dell' alme belle è il bel ſoggiorno.
Ombra cara! ove ſei? (Cercando il ſuo fratello.)
Caſtore. Sei tu germano amato?
O tenero momento!
Polluce,e O momento beato!
Caſtore. Sei tu germano amato?
Polluce. Son'io, che a ſpezzar vengo i tuoi legami.
Io, che del tuo rival preſi vendetta.
Caſtore. Io rivedrò la luce.

Pol-

den, die schöne Mutter des Vergnügens, in seinem Herzen zurück.

Chor.

Lebe glücklich u. s. w.

Fünfter Auftritt.

(Pollux erscheint mit dem Merkur, die Schatten erschrecken.)

Pollux zu den Schatten.

Glückliche Bewohner! ach! fürchtet euch nicht: ich bringe keinen Krieg in diese reitzenden Freiheitsgefilde. Ich komme hieher zum Genuße der Wonne, die ihr da genießet. Dieß ist die schöne Wohnung der schönen Seelen. Lieber Schatten! wo bist du? (Indem er seinen Bruder sucht.)

Kast. Bist du der geliebte Bruder? O zärtlicher Augenblick!

Poll. und Kast. O seliger Augenblick! Bist du der geliebte Bruder?

Poll. Ich bin es, der kömmt deine Fessel zu brechen, ich, der von deinem Nebenbuhler Rache nahm.

Kast. Das Tagslicht werd' ich wieder sehen?

Poll.

Polluce. Sorte maggior t'aſpetta. Il dì vedrai
E frà gli Dei ſuperni un Dio ſarai.
Caſtore. Qual improviſo ben — Laſcerò l'ombre,
E trarrò nuovi giorni a te vicino.
Polluce. Nò, godrai ſolo di ſi bella ſorte,
Vuol geloſo il deſtino,
Che col reſtar per te, t'involi a morte.
Caſtore. E per tua pena io tornar debbo al giorno.
Polluce. Tutto laſsù damanda il tuo ritorno:
La gloria in ciel ti vuole ai numi uguale.
Caſtore. Sacrifico al piacer di reſtar teco
Tutto il dono immortale.
Polluce. Ilaira t'attende.
Caſtore. - - - - Ah troppo ſei
Meco crudel! con qual orror vedrebbe
Rinovarſi a tal prezzo i giorni miei.
Polluce. Caſtore, perderem, ſe tardi ancora,
Ambo quella, che amiamo. Affretta il piede

E pria

Poll. Ein größeres Geschicke wartet deiner. Du wirst den Tag wieder sehen, und unter den obern Göttern ein Gott sein.

Kast. Welch unerwartetes Glück! Ich will die Schatten verlassen, und mit dir neue Tage leben.

Poll. Nein, du allein wirst so ein reitzendes Glück genießen. Das neidische Geschicke will, daß ich für dich hier bleibe, und dich dem Tod' entreiße.

Kast. Und für deine Strafe soll ich wieder kehren?

Poll. Alles fodert oben deine Rückkehr. Olimps Ruhm will dich im Range der Götter.

Kast. Ich opfre die Geschenke der Unsterblichkeit alle, dem Vergnügen bei dir zu bleiben, auf.

Poll. Ilaira erwartet dich.

Kast. Ach! du bist zu grausam. Mit welchem Schauder würde sie auf deinen Verlurst meine Tage erneuert sehen?

Poll. Kastor! wenn du verweilest, werden wir beide die verlieren, die wir lieben. Säume nicht, und eile hin zu ihr, ehe

sie

E pria, che ella ſoccomba, e di duol muora,
Ti rendi a lei, ſino un rival ti chiede.

Caſtorc. Cedo in fine a tuoi voti. I paſsi miei
Pronto volgo a ſalvar la fida amante.
Ma poichè frà i celeſti aſcritto io ſono,
G uro per Stige. La ſeconda aurora
Non mi vedrà, goder di ſi bel dono.
Vo ſol vederla, vo adorarla ancora,
Poi la vita ti rendo, e l'ara, e il trono.

Terzetto.

Caſtore. Ti ſeguo, o bel Deſio!
Che dolce il cor m' accendi.
Vado al bel idol mio,
Che paventar mi fà.

Polluce. Vanne germano amato!
Felice il ciel ti brama.
Godi con lei, che t' ama,
Pura felicità.

Caſto-

sie unterliegt, und der Schmerz sie tödtet, und das verlangt so gar ein Nebenbuhler von dir.

Kast. Ich gebe denn deinem Wunsche nach, und eile geschwinde, die treue Geliebte zu retten. Aber da ich nun einer der himmlischen Einwohner bin, so schwöre ich bei dem Stix, die schöne Morgenröthe wird mich dieß schöne Geschenk nimmer genießen sehen. Nur noch sehen will ich sie und anbethen; dann gebe ich dir das Leben, den Altar, und den Thron wieder.

Dreistimmiger Gesang.

Kast. Du holde Sehnsucht! deren Reitze
Mein Herz entflammt, ich folge dir,
Und eile hin zu meiner Göttin,
Der Schönen, die mich zittern macht.

Poll. Geliebter Bruder! geh,
Der Himmel wünscht dich glücklich,
Genieß die reine Wonne
Mit der, die für dich glüt.

Castore, Polluce, e Mercur. } *à 3.*
Ah! qual dolcezza in petto
Io provo in questo addio.
Oh non più inteso affetto!
Oh forza d'amistà!

(Mercurio seco porta per aria Castore dentro una nube, Polluce si ritira con l'ombre.)

SCENA VI.

(Atrio del palazzo reale, veduta di mare nel fondo.)

Ilaira sola.

Di sognate speranze
Povero cor! ti pasci. È il sommo Giove
Arbitro d'ogni cosa
Sulle rotanti sfere, e in ogni parte
Dolce risplende il sole.
Ma il sotteraneo regno
Governa il suo germano
Inesorabil Dio — Però Polluce
Ad onta di sue leggi a Flegetonte
Aprir si seppe il varco — e sarà vero?
Ai chiari rai del giorno
Adorato idol mio farai ritorno!

Aria.

Grata speme lusinghiera
Dolcemente al cor mi dice,
Calma

Kast. Poll. Merk. | Ach! welche Wohllust fühlet
Mein Herz bei diesem Abschied!
O nie erhörte Liebe!
O Stärke dieser Freundschaft!

(Merkur trägt den Kastor durch die Luft in einer Wolke mit sich. Pollux begiebt sich mit den Schatten zurücke.)

Sechster Auftritt.

(Vorhof des königlichen Palastes. Im Grunde Aussicht in das Meer.

Ilaira allein.

Armes Herz! du weidest dich an den träumenden Hoffnungen. Der große Jupiter ist aller Wesen Beherrscher auf diesem Erdrunde, und die Sonne verbreitet überall ihre erquickende Stralen. Aber sein Bruder, der unerbittliche Gott gebietet dem unterirrdischen Reiche; doch troz seiner Gesetze, wußte sich Pollux den Durchgang in die Hölle zu öffnen. Und wird es wahr sein? wirst du zum stralenden Lichte des Tages meinem Busengott die Rückkehr bahnen?

Arie.

Bezähme deinen Schmerz, dir blühet noch ein Glück.
So träufelt süßen Balsam

Die

Calma il duol: ſarai felice
E commincio a reſpirar.
Ma penſando, a qual portento
Appogiata è la mia ſpeme
Mi abbandono al mio tormento,
E ritorno a ſoſpirar.
Ma chi s'avanza — è vero?
O m'inganno il deſio?

SCENA VII.

Detta, e Caſtore.

Caſtore. Sì, mia cara! ſon io,
Ma ſolo brevi iſtanti
Poſso teco arreſtarmi
È neceſsario un altro eterno addio.
Ilaira. Come! miſera me!
Caſtore. - - Convien per ſempre
Ahi! ſepararci. Io torno a neri
Liedi.
Ilaira. Crudel, tu m'abbandoni!
Caſtore. - - - Il mio germano,
Il giuramento mio laggiù mi chi-
ama.
Ilaira. Son dunque ancora a piangerti
coſtretta!
Appena agli occhi miei tu ti ri-
doni,
Crudel tu m'abbandoni!

Caſto-

Die liebe Hoffnung in mein Herz,
Ich fühle neues Leben.
Doch denke ich
Auf was sich meine Hoffnung stützet,
So überlaß' ich mich dem Gram'
Und seufze wieder.
Aber wer kömmt hervor — Ist's wahr, oder trüget mich die Sehnsucht?

Siebenter Auftritt.

Die Vorige, und Kastor.

Kast. Ja, meine Beste! ich bin's, doch nur kurze Augenblicke kann ich bei dir sein, und dann muß ich ewig dich verlassen.

Ila. Wie! ich Unglückliche!

Kast. Für immer, ach! müssen wir uns trennen. Zu den schwarzen Gestaden kehr' ich wieder.

Ila. Grausamer! du verläßt mich?

Kast. Mein Bruder, der Schwur von mir, ruft mich hieunten.

Ila. So muß ich noch um dich trauern! Kaum schenktest du dich meinen Augen, Grausamer! so verläßt du mich schon wieder!

Kast

Castore. pur troppo. Il crudo istante
è gia vicino;
Che a lasciarti mi sforza.
Ilaira. E abbandonar mi puoi
Crudel! al mio dolor.
Castore. Lasciar, poss' io
Senz' orror di me stesso
Frà l' ombre il mio germano?
Ilaira. Tel' renderan gli Dei. Giove
è suo padre.
Castore. Per la stigia pallude
Di ritornar giurai,
A dar cambio al germano.
Ilaira. Dunque!
Castore. Ah mio bene! tu mi tenti
invano.
Lasciami in pace, e prendi
Cara! l' estremo addio.
Lungi del morir mio
L' ora fatal non è.
Ilaira. Pensa, s' è ver, che m' ami,
Pria di partir, ben mio!
Che dai morendo, o Dio!
La morte ancor a me.
Castore. Giurai: non v' è riparo.
Ilaira. Ferma, non mi lasciar!

Kast. Leider schon nähert sich der grausame Augenblick, der mich von dir trennt.

Ila. Und du Grausamer! kannst mich meinem Schmerzen überlassen?

Kast. Kann ich ohne Abscheu vor mir selbst meinen Bruder unter den Schatten lassen?

Ila. Die Götter werden ihn uns wieder geben, Jupiter ist sein Vater.

Kast. Bei der schwarzen Höllenpfütze schwur ich meine Rückkehr, und den Tausch mit meinem Bruder.

Ila. So denn!

Kast. Ach Theuerste! umsonst versuchst du mich. Laß mich, Liebste! und nimm den letzten Abschiedskuß. Die unselige Stunde meines Todes eilt heran.

Ila. Denk Geliebter! ehe du reisest, ob es wahr ist, daß du mich liebst, und das dein Tod auch der Meinige ist.

Kast. Ich schwur: Hier ist kein Mittel.

Ila. Bleib, verlaß mich nicht!

à due. Oh che distacco amaro!
Mi sento o Dio! mancar.
Chi provò mai nel core
Affanno più crudele!
L'eccesso del dolore
Mi forza a delirar.
(Si sentono alcuni scoppi di tuono.)

Ilaira. Ciel! che fragor! che balenar del tuono!
Misera me! son' io, che ti perdei?

Castore. Sento fremere il ciel, tremare il suolo.
Scampo per noi non v'è, troppo tardai.

Insieme. Ferma, vindice Dio! ferma, che fai?
(Cresce il rumore.)

Castore. Sotto il mio piè s'apre l'inferno: stride
Sulla mia fronte il fulmine tremendo.
(Ilaira cade svenuta per lo spavento.)
Ciel! o ciel! Ilaira
Cade, e presso a morir, chiude i bei rai
Ferma, vindice Dio! ferma, che fai?
Ma s'acheta il fragor. Apri i bei lumi.

(Si

Zweistim. Welch bitters Scheiden!
O Himmel! ich vergehe.
Wer fühlte je die Quaal,
Die seine Seel so wunde schlug!
Mein Geist verlieret sich
In namenlosen Leiden.

(Man hört einige Donnerschläge.)

Ila. Himmel! welches Krachen! welche Blitze! Ich Unglückliche! bin ich's, die dich verliert?

Rast. Ich höre den Grimm des Himmels, das Zittern der Erde. Hier ist keine Rettung für uns, ich weilte zu lange.

Miteinand. Halt! Gott der Rache! halt ein! was thust du? (Das Getöse vergrößert sich)

Rast. Unter meinen Füßen öffnet sich die Hölle: über meine Stirne rollt der fürchterliche Donner.

(Ilaira fällt vor Schrecken in Ohnmacht.)

Himmel! o Himmel! Ilaira fällt und ringet mit dem Tode. Sie schließet ihr schönes Aug. Halt, Gott der Rache! halt ein! was thust du? Doch das Krachen läßt nach. Oeffne dein holdes Aug!

(Man

(Si ſente una melidioſa ſinfonia.)

Sente pietà dei noſtri affanni il
fato;
E queſti bei concenti
Dolci forieri ſon d' un Dio placato.

SCENA VIII.

(Il teatro ſi cambia in una chiariſsima nuvoloſa. Giove attorniato de nuvole compariſce in mezzo d' eſsa.)

Giove, *Caſtore*, *Ilaira*.

Giove. Sono i deſtin placati,
Cangiò la voſtra ſorte:
Più non dovrai di morte
I regni riveder.
Teco vivrà tornato
Alla perduta luce,
Teco dovrà Polluce
Frà i numi in ciel ſeder.

SCENA VIIII.

Polluce, *Mercurio*, *e detti*.

Caſtore. Ciel! il mio germano!
Polluce. - - - Dei! come uniti
Tutti dell amor mio trovo gli
oggetti.

Caſto-

(Man hört eine süßtönende Simphonie)

Das Geschicke fühlet Mitleid mit unserm Grame, und diese entzückende Harmonie ist süßer Vorboth des versöhnten Gotts.

Achter Auftritt.

(Die Schaubühne ändert sich in eine sehr helle Wolke. In der Mitte desselben erscheinet Jupiter mit Wolken umgeben.)

Jupiter, Kastor, Ilaira.

Jup. Die Schicksale sind ausgesöhnt. Ich ändere dein Geschicke; du sollst das Todtenreich nimmer sehen. Pollux, der dem verlornen Lichte wieder kehrte, wird mit dir leben, und am Himmel unter den Gottheiten thronen.

Neunter Auftritt.

Pollux, Merkur, und die Vorigen.

Kast. Himmel! Mein Bruder!

Poll. Götter! wie ich alle, die ich liebe, vereiniget finde!

Castore. Io te veniva liberar da Stige;
Ma il ciel noi tutti in miglior
sorte accoppia.

Castore e Ilaira. Dei! che per noi fermate un
si bel nodo,
No'l disciogliete mai.

Polluce. Una vittima sola avrà Cocito.
Febe scendervi io viddi, ombra
sdegnosa,
Quell' infelice amor la procedea,
Onde quassù fù rea.

Giove. Tempio superbo del supremo
Dio!
Sede dei numi! apriti al cenno
mio.

SCENA ULTIMA.

(Il ciel s'apre, e lascia vedere la reggia di Giove con una parte dello zodiaco, in fondo è il palazzo del olimpo, I geni, che presiedono ai globi celesti.)

Giove ai gemini. Dovean tante virtù l'eterno
onore
Quaggiù participar dei nostri al-
tari.
Vivano in voi segni immortali,
e chiari
Della pura amistà, del fido amore.

Kast. Ich kam, dich der Hölle zu entreißen; aber der Himmel verbindet uns alle zu einem größern Glücke.

Kast. und Ila.] Götter! die ihr so ein schönes Bindniß für uns schließet, löset es doch nimmer auf.

Poll. Nur ein Opfer ward der Hölle zu Theile. Ich sah Phöbe hinunter steigen, einen erzörneten Schatten: jene unglückliche Liebe trat ihr voraus, die sie hieoben zur Verbrecherin machte.

Jup. Herrlicher Tempel des Höchsten der Götter! der Gottheiten Sitz! öffne dich auf meinen Wink.

Letzter Auftritt.

(Der Himmel öffnet sich, und läßt die Burg des Jupiters, und einen Theil des Thierkreises sehen. Im Grunde ist der Palast des Olimps. Geister, die dem Gestirne vorstehen.)

Jup. zu den Zwill. So große Tugenden sollen hienieden an der ewigen Ehre meiner Altäre Theil nehmen. Unsterbliche, und glänzende Merkmaale der reinen Freundschaft, und treuen Liebe sollen in euch leben.

Chor

Coro di Deità celesti.

Il mar, la terra, l'eterea mole
Di mille fuochi festosi splendano,
Un Dio supremol'ordina, e vuole,
E l'uuiverso di gioia accendano.

FINALE.

Taira. - - - - - Tenero amor!
Che sono dolce le tue catene.

Coro. - - - - - Tenero amor!
Che sono dolci le tue catene.

Castore. Portai per tutto tue fiamme care
All'universo sol, che per mostrare;
Che sono dolci le tue catene.

Coro. Che sono dolci le tue catene.

Castore. Tutto mi disso già nell Eliso.

Una parte del Cor. Chi sono dolci le tue catene.

Coro intiero. - - - - Tenero amor!
Che sono dolci le tue catene.

Chor der himmlischen Freudengötter.

Das Meer, die Erde, und die Luft
Beleuchten tausend Festesfeuer,
Sie schmelzen dieses All in Freuden,
So wills der höchste Gott.

Schluß.

Ila. Du holder Gott der Liebe!
Wie zaubern deine Fessel?
Chor. Du holder Gott der Liebe!
Wie zaubern deine Fessel?
Kast. An jedem Orte, wo ich war,
Da fühlt' ich deine Triebe,
Die süße Glut, sie zeigte mir,
Wie deine Fessel zaubern.
Chor. Wie deine Fessel zaubern.
Kast. Ich hörte ganz Elisien,
Theil des Chors. Wie deine Fessel zaubern.
Innerer Chor. Du holder Gott der Liebe!
Wie zaubern deine Fessel?

Castore, e Ed or, che aperte ci son le sfere.
Ilaira Ripeter sento l'aure leggiere.

à 2. Tenero amor,
Che sono dolci le tue catene!

Coro. Tenero amor,
Che sono dolci le tue catene!

(I geni, che presiedono alle costellazioni, formano un balletto, durante il quale Castore e Polluce vanno a prendere il luogo, che loro è destinato sopra il zodiaco.)

FINE.

Kast. und Ila. Es tönen leichte Winde nach
Zweistim. In den uns offnen Sphären;
Du holder Gott der Liebe!
Wie zaubern deine Fessel?
Chor. Du holder Gott der Liebe!
Wie zaubern deine Fessel?

(Die Geister, die dem Gestirne vorstehen, bilden einen Ballet, während dem Kastor, und Pollux gehen, den ihnen bestimmten Ort auf dem Thierkreise zu nehmen.)

Ende.

K. B. Hof- u. Staats-bibliothek München

Bayerische StaatsBibliothek
Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Frugoni, Carlo Innocenzo,

Kastor und Pollux ein lirisches Trauerspiel in drei Akten, welches auf hö
chsten Befehl Sr. churfürstlichen Durchleucht Karl Theodors Pfalzgrafen
bei Rhein, Herzogs in Ober- und Niederbaiern, und der obern Pfalz [et]c.
Ertztruchsessen und Churfürsten [et]c. zur Faschingszeit aufgeführt wird =
Castore E Polluce : Tragedia Lirica In Tre Atti Da Rappresentarsi Nel

[Erscheinungsort nicht ermittelbar] 1787

Bavar. 4015-34,2
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10382111-9
VD18 14811197-001